

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

# CORRIGÉ *RPC*

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 4

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

L'attention des correcteurs est attirée sur le fait que le corrigé proposé est indicatif, et qu'ils peuvent, et doivent, accepter toute réponse qui leur semble correcte.

## Répartition des points

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| Compréhension et Expression | 14 points |
| Traduction                  | 6 points  |

**SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME  
A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT  
SÉRIE L - LVI**

Si la langue n'est vraiment pas satisfaisante, il est possible d'enlever un tiers des points (mais pas plus) pour chacune des questions

*Les questions 1, 3, 4, 7, 8 a) b) c) nécessitent une rédaction des réponses -*

**I. COMPRÉHENSION – EXPRESSION**

1. a) Using the information mentioned in the text, describe the historical context in which the story takes place.

The story takes place at the end of the 1<sup>st</sup> World War in Europe [but the scene is set in Canada / North America.] → *pas exigible*

4 pts

- b) Through whose eyes does the reader discover the events?

Niska's. / *Xavier's aunt / Auntie / ~~the~~ the aunt's eyes*

2 pts

2. What is the relationship between Niska, Xavier and Elijah? — *4 éléments de réponse*

~~She is their aunt / they may be her nephews.~~

~~Autre solution : Elijah may be a friend of Xavier's (1.13 "closest thing to a relation").~~ *1 - Niska is Xavier's aunt 2 - Niska is Elijah's "closest relation" - 3 - Xavier and Elijah are friends or relatives. 4 - Niska, Xavier*

4 pts (2+2)

*and Elijah belong to the same community*

~~Bonus : 3 points supplémentaires si l'élève précise:~~

~~They are all Indians / Native Americans / all of Indian origin / They all belong to the same culture~~

3. The narrator has received two letters. In your own words, say what information they contain. (30- 35 words)

1<sup>st</sup> letter – Xavier (2 pts) killed at war (2 pts) = 4 pts

2<sup>nd</sup> letter Elijah (2 pts) – wounded (2 pts) – sent home (2 pts) = 6 pts + *lost his leg*

10 pts

4. What is the role of Joseph in Niska's life? (25-30 words)

- plays the role of messenger / he brings the mail (2 pts)

- helps her to understand Western culture (the calendar) / translates when she can't speak English (3 pts) / go-between

- her friend (1 pt)

6 pts

5. Focus on Niska

- a) Where does she start out from and where does she arrive?  
Her home / village / house / Indian camp / the country (2 pts)  
Her house ⇒ to the station / the town (2pts)

4 pts

- b) What means of transport does she use?  
Canoe

2 pts

- c) What does she go there for? — Nephew: pas exigible. Relative: accepté.  
To fetch her nephew / to bring back her wounded nephew / Elijah  
To bring her nephew home / to meet her nephew

4 pts

6. Focus on the soldier

- a) Where does he come from?  
Europe / the war / the war in Europe / the trenches / the hospital / the front / France /  
World War 1

4 pts

- b) Why do you think he has come back? Give at least two reasons. (20-25 words)  
The war is finished / over  
He's been injured and is now strong enough to travel.  
This is the place where his relatives live.

6 pts

- c) What does the word "beast" (1.23) refer to?  
The train / locomotive / engine.

3 pts

- d) How do you know this? Pick out three quotations that enable you to do so.
- (1.23) "last great sigh" (1.23) Pull up.
  - (1.24) "smoke" (1.33) down the steps
  - (1.24) "people wave from the windows" (1.45) Station.
  - (1.26) "stepping down"
  - (1.30) "walks slowly along the aisle"
- 3 citations attendues

3 pts (3 x 1)

7. Compare the two means of transport mentioned and show what they symbolize? (30-40 words) - *Sanctionner la simple juxtaposition d'énoncés sans lien logique à hauteur de 1 pt par sous-question*
- a) For Niska = 8 pts
- Canoe = her usual means of transport
  - Train = a monster, something frightening, something out of her every day life
- b) in general (for us as readers) = 4 pts
- Canoe = traditional means of transport / typically Indian means of transport
  - Train = modern life, Western civilisation, technological progress

12 pts

8. Niska and the soldier both arrive at the same place.  
Focus on the following quotations and answer the questions:

- a) Who is Niska expecting to see and what is the problem?  
*1<sup>re</sup> partie* *2<sup>e</sup> partie*
- (1.26-27) "I see a few soldiers and search among them for Elijah's face with his sly grin."  
(1.28) "I do not see an Indian soldier with one leg."  
(1.34) "This cannot be the Elijah I know."

*1<sup>re</sup> partie de la question* : - She is expecting to see an Indian soldier / an Indian soldier with one leg / ~~her~~ <sup>Elijah.</sup>  
*2<sup>e</sup> partie* : - ~~nephew Elijah.~~ (4 pts) (2 pts)

*2<sup>e</sup> partie* : - She doesn't see him in the crowd (2 pts)

- b) Who does she think it is? Why does she call him a ghost?  
(1.37-38) "The ghost of my nephew Xavier looks at me"  
(1.41) "He is no ghost"

*the Ghost of Xavier / the ghost of her nephew*  
She thinks she sees Xavier. She calls him a ghost because she had thought he was dead (1<sup>st</sup> letter) and / or his physical appearance is that of a ghost (pale, skinny) (3 + 3 = 6pts)

(1.55-56) "There was a time before he left that he would have stared back, he and Elijah both, not intimidated by them."

- c) What may the explanation for this confusion be? (20-30 words)

- something wrong in the letters / someone in the army made a mistake when sending the letters
  - mistaken identity between the two nephews
  - general confusion of the war: nephews have been mixed up on the battlefield
  - she is in a state of confusion herself.
- (6 pts) - *The change in Xavier's physical appearance and attitude*

16 pts

9. Choose ONE of the following subjects. Write down the number of words.  
(250 words, +/- 10%)

**Subject 1:**

Have you ever taken a journey that has altered your way of seeing things or people?  
Recount it.

**OR**

**Subject 2:**

In this text the role of the family is important. Do you think that family life still has a part to play in the twenty-first century?

### Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

*Ne pas pénaliser si le nombre de mots n'est pas indiqué*

| Réalisation de l'exercice et traitement du sujet<br>8 points  | Recevabilité linguistique<br>12 points   |
|---|--|
| <p>0,5 - 1,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- consignes non respectées (Ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé)</li> <li>- hors sujet</li> <li>- contresens</li> </ul>                      | <p>0,5 - 2,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- inintelligible</li> <li>- lexique indigent</li> <li>- erreurs récurrentes de grammaire élémentaire</li> </ul>         |
| <p>1,5 - 3,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recopiage du support</li> <li>- hors sujet partiel</li> <li>- sujet compris mais traitement plat et superficiel</li> <li>- construction vague</li> </ul> | <p>3 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- compréhension possible malgré des erreurs fréquentes</li> <li>- lexique limité</li> <li>- syntaxe peu élaborée</li> </ul> |
| <p>4 - 6,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- existence d'une problématique</li> <li>- effort de construction</li> </ul>   | <p>6,5 - 10 pts</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- erreurs occasionnelles</li> <li>- vocabulaire adapté</li> <li>- syntaxe adéquate</li> </ul>                               |
| <p>7 - 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enchaînement des idées</li> <li>- développement organisé</li> <li>- références culturelles</li> <li>- conviction, humour</li> </ul>                          | <p>10,5 - 12 points</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- erreurs rares</li> <li>- vocabulaire riche</li> <li>- syntaxe élaborée</li> <li>- capacité à nuancer</li> </ul>       |

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

**Total : 60 points**

## II. TRADUCTION

Translate from (l. 43) “‘Nephew,’ I whisper.” to (l. 51) “. . . better protect him.”

CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.  
VEILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS  
DU TEXTE +L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE

« Neveu, lui dis-je à voix basse. Tu es de retour ! Tu es de retour !  
Je le serre dans mes bras et, quand il ouvre les yeux, j’y plonge mon regard. Ils sont vitreux.  
Même dans la pénombre de la gare, ses pupilles ressemblent à des têtes d’épingle.  
- On m’a dit que tu étais morte, Tatie, murmure-t-il.  
- A moi aussi, on m’a dit la même chose de toi, dis-je.  
Nous restons un moment assis par terre, tous deux trop faibles pour l’instant pour nous relever.  
Nous pleurons en nous regardant. Un petit groupe de *wemistikoshiw* se rassemble et nous dévisage. J’aide Neveu à se relever afin que nous puissions partir et gagner la rivière où il pourra boire de l’eau et où je pourrai mieux le protéger. »

|   |   |       |
|---|---|-------|
| <i>'Nephew,' I whisper.</i>                                     | « Neveu, lui dis-je à voix basse / lui mumurai-je / chuchotai-je  | 3 pts |
| <i>'You are home. You are home.'</i>                            | Tu es de retour. Tu es de retour ! / Tu es rentré   | 2 pts |
| <i>I hug him, and when he opens his eyes, I look into them.</i> | Je le serre / prends dans mes bras et, quand il ouvre les yeux, j’y plonge mon regard / je scrute son regard.                   | 6 pts |
| <i>They are glassy.</i>   | Ils sont vitreux.   | 3 pts |
| <i>Even in the shadows of the station</i>                       | Même dans la pénombre / l’obscurité de la gare,   | 3 pts |
| <i>his pupils are pinpricks.</i>                                | ses pupilles ressemblent à des têtes d’épingle / forment de tout petits points. /   | 5 pts |
| <i>'I was told you were dead, Auntie,' he whispers.</i>         | - On m’a dit que tu étais morte, Tatie / Tante / Tata, murmure-t-il / dit-il à voix basse / tout bas.                           | 5 pts |
| <i>'And I was told you were, too,' I say.</i>                   | - A moi aussi, on m’a dit la même chose de toi, dis-je / on m’a dit que toi aussi   | 6 pts |
| <i>We sit on the ground for a while,</i>                        | Nous restons un moment assis par terre / assis à même le sol  | 3 pts |
| <i>both of us too weak for the moment to get up.</i>            | tous deux trop faibles pour l’instant pour nous relever / lever.  | 4 pts |
| <i>We are crying, looking at one another.</i>                   | Nous pleurons en nous regardant.  | 4 pts |
| <i>A small group of wemistikoshiw gathers and stares at us.</i> | Un petit groupe de <i>wemistikoshiw</i> se rassemble / se forme autour de nous et nous dévisage / regarde / nous fixe du regard | 4 pts |
| <i>I help Nephew up so that we can get away,</i>                | J’aide Neveu à se relever afin que nous puissions partir / nous éloigner  | 4 pts |

|  |  |               |
|--|--|---------------|
| <i>get to the river where he can drink water</i> | et gagner la rivière où il pourra boire de l'eau | 4 pts         |
| <i>and I can better protect him.</i>             | et où je pourrai mieux le protéger.              | 4 pts         |
| <b>Total</b>                                     |  | <b>60 pts</b> |

## BARÈME

**I. Compréhension - Expression : 14 points (note sur 140 points à diviser par 10 sans arrondir)**

| Questions    | Points         |
|--------------|----------------|
| 1a)          | 4 pts          |
| 1b)          | 2 pts          |
| 2            | 4 pts          |
| 3            | 10pts          |
| 4            | 6 pts          |
| 5a)          | 4 pts          |
| 5b)          | 2 pts          |
| 5c)          | 4 pts          |
| 6a)          | 4 pts          |
| 6b)          | 6 pts          |
| 6c)          | 3 pts          |
| 6d)          | 3 pts          |
| 7            | 12 pts         |
| 8a)          | 4 pts          |
| 8b)          | 6 pts          |
| 8c)          | 6 pts          |
| 9            | 60 pts         |
| <b>Total</b> | <b>140 pts</b> |

**II. TRADUCTION : 6 points (note sur 60 à diviser par 10 sans arrondir)**

### **CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20**

1. Additionner tous les points (total sur 200 pts)
2. Diviser pour obtenir la note sur 20
3. Arrondir par exemple :
  - de 15,1 à 15,4 => 15/20
  - à partir de 15,5 => 16/20

Merci d'ajouter également ceci au barème de la série L LV1:

**Série L: 250 mots demandés**

| Le candidat a rédigé | réalisation de la tâche 8 | recevabilité linguistique 12 | total jusqu'à |
|----------------------|---------------------------|------------------------------|---------------|
| Jusqu'à 250 mots     | de 0.5 à 8                | de 0.5 à 12                  | 20            |
| Jusqu'à 200 mots     | de 0.5 à 6.5              | de 0.5 à 10                  | 16.5          |
| Jusqu'à 100 mots     | de 0.5 à 3.5              | de 0.5 à 6                   | 9.5           |

Cordialement